

# Measha Brueggergosman sings Mahler

## TEXTS/TRANSLATIONS

### *Rheinlegendchen / Little Rhine Legend*

Bald gras' ich am Neckar,  
bald gras' ich am Rhein;  
bald hab' ich ein Schätzlel,  
bald bin ich allein!

Was hilft mir das Grasen,  
wenn d'Sichel nicht schneid't;  
was hilft mir ein Schätzlel,  
wenn's bei mir nicht bleibt!

So soll ich denn grasen  
am Neckar, am Rhein,  
so werf' ich mein goldenes  
Ringlein hinein.

Es fließet im Neckar  
und fließet im Rhein,  
soll schwimmen hinunter  
in's Meer tief hinein.

Und schwimmt es, das Ringlein,  
so frißt es ein Fisch!

Das Fischlein soll kommen  
auf's König's sein Tisch!

Der König tät fragen,  
wem's Ringlein sollt' sein?

Da tät mein Schatz sagen:  
„Das Ringlein g'hört mein!“

Mein Schätzlein tät springen  
Berg auf und Berg ein,  
tät mir wied'rum bringen  
das Goldringlein mein!

Kannst grasen am Neckar,  
kannst grasen am Rhein!

Wirf du mir nur immer  
dein Ringlein hinein!

Now I mow by the Neckar,  
now I mow by the Rhine;  
now I have a sweetheart,  
now I'm alone!

What good is mowing  
if the sickle doesn't cut;  
what good is a sweetheart,  
if he/she doesn't stay with me!

So should I then mow  
by the Neckar, by the Rhine,  
then I will throw  
my little gold ring in.

It will float in the Neckar  
and float in the Rhine,  
it shall swim right down  
into the deep sea.

And when it swims, the little ring,  
then a fish will eat it!

The fish will land  
on the king's table!

The king would ask,  
whose ring can it be?

Then my sweetheart would say:  
'The ring belongs to me!'

My sweetheart would spring  
up hill and down hill,  
would bring back to me  
my fine little gold ring!

You can mow by the Neckar,  
you can mow by the Rhine!

You can always toss in  
your little ring to me!

*Rheinlegendchen / Little Rhine Legend*

Sie: „Büble, wir!

Büble, wir wollen außē gehe!

Wollen wir?

Unsere Lämmer besehe?

Gelt! Komm! Komm! lieb's Büberle,

komm', ich bitt'!"

Er: „Närrisches Dinterle,

ich mag dich halt nit!"

Sie: „Willst vielleicht –

Willst vielleicht a bissel nasche?

Hol' dir was aus meiner Tasch'!

Hol', lieb's Büberle,

hol', ich bitt'!"

Er: „Närrisches Dinterle,

ich nasch' dir halt nit!"

Sie: „Gelt, ich soll –

Gelt? ich soll mein Herz dir schenke?

Immer willst an mich gedenken.

Immer!

Nimm's, lieb's Büberle!

Nimm's, ich bitt'!"

Er: „Närrisches Dinterle,

ich mag es halt nit!

nit!"

She: 'Laddie, we!

Laddie, we want to go out!

Shall we?

Look at our lambs?

Come, come, dear laddie!

Come, I beg you!

He: 'Silly lassie,

I don't like you at all!

She: 'You want perhaps –

You want perhaps a little bit to nibble?

Fetch yourself something out of my bag!

Fetch it, dear laddie!

Fetch it, I beg you!

He: 'Silly lassie,

I'll nibble nothing of yours at all!

She: 'You mean, I should –

You mean, I should give you my heart!?

Always will you want to think on me.

Always!

Take it! Dear laddie!

Take it, I beg you!

He: 'Silly lassie,

I don't care for it at all!

Nothing!

## *Urlicht / Primal Light*

O Röschen rot!  
 Der Mensch liegt in größter Not!  
 Der Mensch liegt in größter Pein!  
 Je lieber möcht' ich im Himmel sein!  
 Da kam ich auf einen breiten Weg.  
 Da kam ein Engelein und wollt mich abweisen.  
 Ach nein! Ich ließ mich nicht abweisen!  
 Ach nein! Ich ließ mich nicht abweisen:  
 Ich bin von Gott, und will wieder zu Gott!  
 Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben,  
 wird leuchten mir bis in das ewig selig Leben!

O little red rose!  
 Man lies in greatest need!  
 Man lies in greatest pain!  
 Even more would I rather be in heaven!  
 There I came upon a broad path.  
 There came an angel and wanted to turn me away.  
 Ah no, I would not be turned away!  
 Ah no, I would not be turned away:  
 I am from God and want to return to God!  
 The loving God will give me a little of the light,  
 will illuminate me into the eternal blessed life!

## *Das irdische Leben / The Earthly Life*

„Mutter, ach Mutter, es hungert mich!  
 Gib mir Brot, sonst sterbe ich!“  
 „Warte nur! Warte nur, mein liebes Kind!  
 Morgen wollen wir ernten geschwind!“  
 Und als das Korn geerntet war,  
 rief das Kind noch immerdar:  
 „Mutter, ach Mutter, es hungert mich!  
 Gib mir Brot, sonst sterbe ich!“  
 „Warte nur! Warte nur, mein liebes Kind!  
 Morgen wollen wir dreschen geschwind!“  
 Und als das Korn gedroschen war,  
 rief das Kind noch immerdar:  
 „Mutter, ach Mutter, es hungert mich!  
 Gib mir Brot, sonst sterbe ich!“  
 „Warte nur! Warte nur, mein liebes Kind!  
 Morgen wollen wir backen geschwind!“  
 Und als das Brot gebacken war,  
 lag das Kind auf der Totenbah!

'Mother, oh mother, I'm hungry!  
 Give me some bread or I shall die!'
   
'Just wait! Just wait, my dear child!  
 Tomorrow we shall hurry to harvest!'
   
And when the grain was harvested,  
 the child still cried out:  
 'Mother, oh mother, I'm hungry!  
 Give me some bread or I shall die!'
   
'Just wait! Just wait, my dear child!  
 Tomorrow we shall hurry and go threshing!'
   
And when the grain was threshed,  
 the child still cried out:  
 'Mother, oh mother, I'm hungry!  
 Give me some bread or I shall die!'
   
'Just wait! Just wait, my dear child!  
 Tomorrow we shall hurry and bake!'
   
And when the bread was baked,  
 the child lay on the funeral bier!

*Wo die schönen Trompeten blasen / Where the Beautiful Trumpets Blow*

Wer ist denn draußen und wer klopft an,  
 der mich so leise wecken kann!?  
 Das ist der Herzallerlieble dein,  
 steh' auf und laß mich zu dir ein!  
 Was soll ich hier nun länger steh'n?  
 Ich seh' die Morgenröt' aufgeh'n,  
 die Morgenröt', zwei helle Stern'.  
 Bei meinem Schatz da wär ich gern',  
 bei meinem Herzallerlieble.  
 Das Mädchen stand auf und ließ ihn ein;  
 sie heißt ihn auch willkommen sein.  
 Willkommen lieber Knabe mein,  
 so lang hast du gestanden!  
 Sie reicht' ihm auch die schneeweiße Hand.  
 Von ferne sang die Nachtigall,  
 das Mädchen fängt zu weinen an.  
 Ach weine nicht, du Liebste mein,  
 auf's Jahr sollst du mein Eigen sein.  
 Mein Eigen sollst du werden gewiß,  
 wie's Keine sonst auf Erden ist!  
 O Lieb auf grüner Erden.  
 Ich zieh' in Krieg auf grüne Haid,  
 die grüne Haide, die ist so weit!  
 Allwo dort die schönen Trompeten blasen,  
 da ist mein Haus,  
 mein Haus von grünem Rasen!

Who then is outside and who is knocking,  
 that can so softly awaken me?  
 It is your dearest darling,  
 get up and let me come to you!  
 Why should I go on standing here?  
 I see the red of morn arise,  
 the red of morn, two bright stars.  
 I long to be with my sweetheart!  
 With my dearest darling.  
 The maiden got up and let him in;  
 she bade him welcome, too.  
 Welcome, my dear lad!  
 You have been standing so long!  
 She offered him too her snow-white hand.  
 From far away the nightingale sang,  
 then the maiden began to weep.  
 Ah, do not weep, beloved mine  
 after a year you will be my own.  
 My own you shall certainly become,  
 as is no other on earth!  
 Oh love on the green earth.  
 I'm off to war, on the green heath,  
 the green heath is so far away!  
 Where there the fair trumpets sound,  
 there is my home,  
 my house of green grass!

*Wer hat dies Liedlein erdacht? / Who thought up this little song?*

Dort oben am Berg	Up there on the mountain,
in dem hohen Haus,	in the high house,
in dem Haus!	in the house!
Da gucket ein fein's, lieb's Mädel heraus!	There peers out a fine, dear maiden!
Es ist nicht dort daheime!	There is not her home!
Es ist des Wirt's sein Töchterlein!	She is the innkeeper's daughter!
Es wohnt auf grüner Haide!	She lives on the green heath!
Mein Herzle is' wundt!	My heart has a wound!
Komm', Schätzle, mach's g'sund!	Come, sweetheart, make it well!
Dein' schwarzbraune Äuglein,	Your dark brown little eyes,
die hab'n mich verwund't!	they have wounded me!
Dein rosiger Mund	Your rosy mouth
macht Herzen gesund.	makes hearts well.
Macht Jugend verständig,	It makes young people rational,
macht Tote lebendig,	brings the dead back to life,
macht Kranke gesund,	makes the ill healthy,
ja gesund.	yes, healthy.
Wer hat denn das schön schöne Liedlein erdacht?	Who then thought up this pretty, pretty little song?
Es haben's drei Gäns' über's Wasser gebracht!	Three geese have brought it over the water!
Zwei graue und eine weiße!	Two grey and one white!
Und wer das Liedel nicht singen kann,	And whoever cannot sing this little song,
dem wollen sie es pfeifen!	to him they will whistle it!
Ja!	Yes –